

КОНФЕРЕНЦИЯ ПО РАЗОРУЖЕНИЮ

CD/PV.730
19 March 1996

RUSSIAN

ОКОНЧАТЕЛЬНЫЙ ОТЧЕТ О СЕМЬСОТ ТРИДЦАТОМ ПЛЕНАРНОМ ЗАСЕДАНИИ,

состоявшемся во Дворце Наций в Женеве во вторник, 19 марта
1996 года, в 10 час. 00 мин.

Председатель: г-н Абуа (Нигерия)

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (перевод с английского): 730-е заседание Конференции по разоружению объявляю открытым.

Сегодня функции Председателя нашей Конференции принимает на себя Нигерия. Это – честь и для меня, и для моей страны. На протяжении всей нашей истории в качестве нации мы способствуем утверждению благородных идеалов международного мира и безопасности. И в Африке, да и во всем мире у нас немалый и признанный послужной список. Наше деятельное участие в Конференции по разоружению и конструктивные выступления в поддержку всякого рода разоружения, и особенно ядерного, четко отражают последовательный характер нашей национальной политики.

Недели через три Нигерия, вместе с другими африканскими странами, подпишет в Каире договор о создании в Африке зоны, свободной от ядерного оружия (Пелиндабский договор). Этот договор является собой вклад Африки в нераспространение. Позвольте мне отметить, что одним из архитекторов африканской зоны, свободной от ядерного оружия, является уважаемый Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций д-р Бутрос Бутрос-Гали. Поэтому я очень рад, что сегодня здесь в зале Конференции по разоружению доводится приветствовать среди нас Генерального секретаря Организации Объединенных Наций Его Превосходительство д-ра Бутроса Бутроса-Гали. Конференция уже имела честь принимать его у нас в июле прошлого года. И то, что он смог выделить часть своего драгоценного времени, с тем чтобы поделиться с нами своими мыслями и высказать свои мудрые советы о повелительной необходимости укрепления безопасности и защищенности нашего мира, вновь подчеркивает международное мнение о том, что нам, участникам Конференции по разоружению, следует, невзирая на все трудности, упорно добиваться завершения к июню 1996 года своих переговоров по договору о всеобъемлющем запрещении ядерных испытаний.

А сейчас я предоставляю слово уважаемому Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Г-н Бутрос БУТРОС-ГАЛИ (Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций) (перевод с английского): Позвольте мне поздравить Вас со вступлением на пост Председателя Конференции и продолжить свое выступление по-французски.

(далее говорит по-французски)

Прежде всего, я хотел бы выразить вам свою искреннюю признательность за организацию этого специального заседания Конференции, которое позволяет мне находиться сегодня среди вас.

Я очень хорошо отдаю себе отчет в том, что на данном этапе переговоров по договору о всеобъемлющем запрещении ядерных испытаний у вашей Конференции весьма напряженный график работы.

(Г-н Бутрос Бутрос-Гали, Генеральный секретарь
Организации Объединенных Наций)

И вот поэтому я и решил выступить перед вами сегодня. Ибо я хочу самым что ни на есть торжественным образом сказать вам о том, сколь важное значение я придаю успеху этих переговоров.

В послании, которое я вам направил, в начале вашей годовой сессии, как об этом напомнил Председатель, я подчеркнул, что ничто не должно отвлекать вас от своей цели, и что настоятельно необходимо до июня 1996 года достичь договора о всеобъемлющем запрещении ядерных испытаний.

В конце этого месяца завершится первая часть вашей годовой сессии. Но мой призыв не претерпел изменений. Он даже приобрел еще более неотложный характер. Существенно важно, чтобы вы преодолели кое-какие расхождения во взглядах, сколь бы значительными они ни были. Ибо нам нужно, пользуясь предоставленной возможностью, успешно завершить более чем тридцатилетние усилия, направленные на то, чтобы отныне международное право запрещало любое ядерное испытание.

В прошлом Конференция по разоружению уже доказала, что она способна целеустремленно заниматься политическими, юридическими и техническими проблемами, переговоров по договору международной значимости. Да и совсем недавно она вновь продемонстрировала это переговорами по Конвенции о запрещении химического оружия. В этом случае она ясно доказала, что она стоит на высоте своей роли в качестве единого форума многосторонних переговоров в сфере разоружения.

Я уверен, что вы и сегодня сумеете продолжить движение по этому пути. Впервые с тех пор, как в 1962 году было начато рассмотрение вопроса о запрещении ядерных испытаний, в переговорах активно участвуют все крупные protagonists, и в том числе пять ядерных держав.

И каждый убежден, что Конференция является единственным возможным форумом для ведения таких переговоров. И действительно, политический и географический баланс ее состава, а также принятые специальные меры к тому, чтобы привлечь к участию более 50 государств-членов, позволили превратить Конференцию в уникальный в своем роде форум переговоров, который гарантирует учет всех точек зрения.

Но необходимо еще и чтобы каждый из вас проявил гибкость и продемонстрировал политическую волю к нахождению компромисса. И вот с таким призывом я и обращаюсь к вам сегодня. Ибо нам нельзя терять времени.

(Г-н Бутрос Бутрос-Гали, Генеральный секретарь
Организации Объединенных Наций)

Сегодня мы знаем, что у нас есть шанс и что нам непременно надо им воспользоваться. На протяжении первых пятидесяти лет своего существования Организация Объединенных Наций, в сущности, увещевала ядерные державы прекратить соперничество в безудержном производстве все более эффективных и совершенных ядерных вооружений и приступить к сокращению своих колоссальных арсеналов вместо того, чтобы добиваться их наращивания.

В то же время предпринимались огромные усилия к тому, чтобы воспрепятствовать распространению этого оружия по всей нашей планете.

Сегодня, с окончанием холодной войны, достигнут крупный прогресс в сфере ядерного разоружения. Теперь два основных ядерных государства уже не нацеливают друг на друга свои стратегические ракеты.

Откликаясь на призывы всех народов, Российская Федерация и Соединенные Штаты Америки развернули подлинный процесс ядерного разоружения. Мир уже не пронизан страхом атомной войны. И сегодня большинство ядерных держав положили конец своим испытаниям.

Впервые после наступления ядерной эры появилась реальная возможность завязать дискуссии относительно поступательного сокращения ядерных вооружений в перспективе их полной и всеобщей ликвидации. В центре внимания уже стоит не сверхпроизводство вооружений, а их сокращение с целью их ликвидации.

Таким образом, договор о всеобъемлющем запрещении испытаний стал бы дополнительным способом воплотить в позитивном международном праве окончание холодной войны. Он придал бы новый импульс ядерному разоружению и внес бы бесценный вклад в режим нераспространения.

Он возвел бы также преграду на пути качественного совершенствования ядерного оружия, коль скоро разработка новых вооружений потребовала бы проведения новых испытаний. Всеобъемлющее запрещение ядерных испытаний должно помешать государствам производить такие новые виды вооружений.

Сегодня международное сообщество четко признает то обстоятельство, что ядерное разоружение и нераспространение ядерного оружия отвечают интересам всех государств, независимо от того, обладают ли они таким оружием. Именно это подтвердили 175 государств - участников Договора о нераспространении ядерного оружия, принял

(Г-н Бутрос Бутрос-Гали, Генеральный секретарь
Организации Объединенных Наций)

кардинальное решение о том, чтобы этот Договор не только служил в качестве постоянного выражения их приверженности нераспространению, но и демонстрировал их волю к тому, чтобы "решительно" принимать новые меры по ядерному разоружению и заключить "самое позднее в 1996 году" договор о всеобъемлющем запрещении испытаний.

Это решение порождает немалые надежды на скорейшее заключение договора о всеобъемлющем запрещении ядерных испытаний. В декабре прошлого года Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций вновь подтвердила, что эта задача носит приоритетный характер и просила вашу Конференцию завершить свою работу до следующей сессии Ассамблеи.

Я внимательно слежу за вашей работой, и я с удовлетворением отмечаю, что Конференция воссоздала Специальный комитет по запрещению ядерных испытаний. Это позволило расширить области, пользующиеся консенсусом, включить в сферу переговоров новые комплексные предложения, а также придать новый импульс и задать новые ориентиры вашей работе.

Не углубляясь в детали ваших переговоров, я хотел бы выделить вопрос, который, как мне представляется, имеет существенное значение и касается сферы охвата будущего договора.

Достигнутый в прошлом году значительный политический прогресс в этом вопросе нужно консолидировать. Сейчас уже намечается широкий консенсус вокруг идеи охватить запретом все взрывы, как бы малы они ни были. И поэтому здесь не может быть допустимого порога. Речь тут идет о весьма отрадной эволюции, да и международное сообщество ожидает никак не меньшего. Как известно каждому, особую ответственность в этой сфере несут ядерные державы. И поэтому я особо призываю их позаботиться о том, чтобы договор был поистине достоин своего названия, т.е. чтобы он предусматривал поистине "всеобъемлющее", поистине полное запрещение ядерных испытаний.

Сегодня вы ведете спор со временем. Заключение договора уже нельзя откладывать. Его надо заключить в этом году. Если же дело будет обстоять иначе, будет нанесен тяжкий удар по режиму ядерного нераспространения, а тем самым и по миру и безопасности в целом.

Поэтому я вновь призываю всех вас, независимо от того, кого вы представляете, - большие или малые страны, ядерное или неядерное государство - проявить гибкость, широту взглядов, чувство компромисса и волю к успеху.

(Г-н Бутрос Бутрос-Гали, Генеральный секретарь
Организации Объединенных Наций)

Что касается меня, то могу вас заверить, что, несмотря на финансовый кризис, я сделаю все, что в моих силах, чтобы оказать вам содействие. Как только договор будет завершен, я препровожу его Генеральной Ассамблее на предмет подписания. И я позабочусь о том, чтобы Организация Объединенных Наций помогла будущим подписавшим сторонам этого договора подготовиться к его применению.

Таким образом, сегодня мой долг заключается в том, чтобы призвать вас к успеху. Ваши переговоры разворачиваются на глазах у всего мира! Заключения этого договора ожидает от вас все международное сообщество. Так что вам не надо недооценивать историческое значение той работы, которую вы ведете на трудном пути к ядерному разоружению. Ваш успех обернется успехом для грядущих поколений, да и для всего человечества. И вы непременно должны преуспеть!

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (перевод с английского): Благодарю Генерального секретаря за его важное выступление и за слова поддержки в адрес Конференции.

Я хотел бы напомнить вам о том, что после этого пленарного заседания состоится заседание товарища Председателя по инспекции на месте Специального комитета по запрещению ядерных испытаний.

Следующее пленарное заседание Конференции по разоружению состоится в четверг, 21 марта 1996 года, в 10 час. 00 мин.

Заседание закрывается в 10 час. 30 мин.